

Übersetzung wissenschaftlicher Texte

Heute, wenn wissenschaftliche und technische Entwicklungen, neue Technologien, neu geschaffene Fachausdrücke, die verwendet werden, um neue Erfindungen, Begriffe und Methoden zu beschreiben, von einer Sprache zur anderen gehen, beteiligen sich an diesem Prozess Übersetzer von wissenschaftlichen Texten. **Wer sind sie eigentlich?**

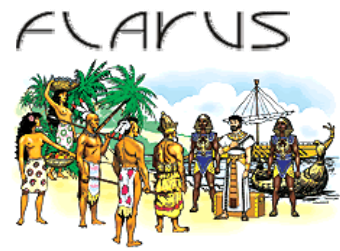
Anforderungen an Übersetzer von wissenschaftlichen Texten:

- Gründliche Kenntnisse auf dem Fachgebiet des Textes zum Übersetzen.
- Entwickeltes räumliches Vorstellungsvermögen, um Gegenstand der Übersetzung zu visualisieren, sei es eine Werkzeugmaschine oder ein Vorgang, und ihn ausführlicher zu beschreiben.
- Verstand und Gelehrsamkeit, um eine neue Notion in die Zielsprache einzureihen. Unsere Übersetzer haben manchmal neue Begriffe und Bezeichnungen für Sachen auszudenken, die im Russischen nicht vorhanden sind. Als Beispiel kann die Übersetzung eines wissenschaftlich-technischen Texts über Einrichtung eines Vier-Sterne-Hotels dienen, wo es 12 Bezeichnungen von Kleiderriegeln und -haken jeglicher Art gab, die keine Entsprechungen im Russischen haben.
- Kritische Auffassung und Verantwortung bei Beschlussfassung über die allein richtige Übersetzungsvariante. Es ist offenkundig, dass jegliches Wörterbuch oder Glossar jede Menge Übersetzungsvarianten von einem und demselben Terminus erteilt. Der Übersetzer von wissenschaftlichen Texten trägt die Verantwortung für die Auswahl eines sachgemäßen Äquivalentes.

Beim Übersetzen wissenschaftlicher Texte hat die Thematik das Prä vor literarischem Darstellungsstil. Der Übersetzer von wissenschaftlichen Arbeiten ist bestrebt, Wörter und Redemittel ohne Gefühlswert, Gedankenverbindungen und Wirkung anzuwenden. Das ist der Hauptgrund für Bestimmtheit, Alternativlosigkeit und unpersönlichen Stil der Übersetzung wissenschaftlicher Literatur.

Beachtenswert ist die Ungleichmäßigkeit der Verteilung neuer Technologien und Erfindungen auf Sprachen. Über 70% von allen Neuigkeiten kommen zuerst im Englischen und später in anderen Sprachen auf. Der Übersetzungsvorgang wissenschaftlicher Texte ist mit Entlehnung neuer Terminologie kontinuierlich verbunden, was zum Schaffen technischer Glossare führt. Unser Übersetzungsdienst leistet unentwegte Arbeit an Aufbereitung fachbezogener Glossare, deren Ergebnisse (auf der Website) einzusehen sind.

Schließlich müssen wir die Notwendigkeit der Praxiserfahrung in ausgewählter und Nachbardisziplin bemerken, was in der praktischen Umsetzung bedeutet, dass ein Übersetzer wissenschaftlicher Texte ein Ingenieur, ein Linguist, ein Schriftsteller und ein Wissenschaftler sein muss. In der Hinsicht geht Ingenieur vor, und nur danach Linguist. **Ingenieure** mit Fremdsprachenkenntnissen machen bessere Übersetzungen von den meisten wissenschaftlichen Texten als **Übersetzer mit technischen Kenntnissen**.



Russia, Moscow,
24/3, Myasnikskaya, office 23
+7 495 5047135 (9-30..17-30)
info@flarus.ru
<http://de.flarus.ru>